

Der Plagegeist von Athen

Sokrates stellt in seiner Verteidigungsrede einen sonderbaren Vergleich an.

Εὐ γὰρ ἴστε· ἔάν με ἀποκτείνητε, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς. Ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος. Οὐδὲ γὰρ ἂν δύναίτο· οὐ γὰρ οἴομαι θεμιτὸν¹ εἶναι ἀμείνωνι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. Ἀποκτείνειε μεντᾶν² ἴσως ἢ ἐξελάσειεν³ ἢ ἀτιμώσειεν⁴. ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἴεται μεγάλα κακά· ἐγὼ δ' οὐκ οἴομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν, ἃ οὐτοσί νῦν ποιεῖ· ἄνδρα ἀδίκως
5 ἐπιχειρεῖν ἀποκτινῦναι⁵.

Νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω⁶ ἐγὼ ὑπὲρ⁷ ἑμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ⁷ ὑμῶν, μὴ τι ἐξαμάρτητε ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. Ἐὰν γὰρ με ἀποκτείνητε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς⁸ – εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν⁹ – προσκείμενον¹⁰ τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπος¹¹ τινος· οἶον¹²
10 δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι, ὃς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὄλην πανταχοῦ προσκαθίζων¹³. Τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως ὑμῖν γενήσεται, ὦ ἄνδρες· ἀλλ' ἔάν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες με πειθόμενοι Ἄνυτῳ ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε· εἶτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἄν, εἰ μὴ τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν.

¹ θεμιτός *ist ein religiöser Begriff: dem heiligen Gesetz entsprechend*

² μεντᾶν = μέντοι ἄν

³ ἐξ-ελάσειεν *von ἐξ-ελαύνω*

⁴ ἀ-τιμώω *das Bürgerrecht entziehen*

⁵ ἀπο-κτινῦναι = ἀποκτείνειν

⁶ πολλοῦ δέω *ich bin weit davon entfernt*

⁷ ὑπὲρ τινος *für jd., in jds. Interesse, um jds. willen*

⁸ ἀτέχνως *gewissermaßen (leitet eine ungewöhnliche Metapher ein)*

⁹ εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν *auch wenn das etwas lächerlich klingt*

¹⁰ προσ-κείμενον *als Partizip Perfekt Passiv zu προσ-τίθημι τίτι τι aufzufassen; dieses wiederum bedeutet hier: "jdm. etwas ansetzen", wie ein Insekt;*

¹¹ ὁ μύωψ, μύωπος *Viehbremse (ein sehr lästiges stechendes Insekt)*

¹² οἶον *relativischer Satzanschluss; übersetze mit dem entsprechenden*

Demonstrativpronomen.

¹³ προσ-καθίζων *Das Bild von der Bremse wird weitergeführt.*

Tipps und Zusatzfragen

1. Der folgende Ausdruck ist elliptisch:
 Z. 4: ἐγὼ δ' οὐκ οἶμαι
 Was ist von οἶμαι abhängig hinzuzudenken?

2. Bestimme den Typ der Konditionalgefüge in
 Z. 1: ἐάν... ὑμᾶς αὐτούς
 Z. 7/8: Ἐάν γάρ... εὐρήσετε
 Z. 12: ἐάν ἐμοί... φείσεσθέ μου
 Z. 13/14 εἶτα τὸν λοιπὸν βίον... κηδόμενος ὑμῶν.

3. Verständnisfragen:
 - a) Betrachte in Z. 2 den Satz: Οὐ γὰρ οἶμαι θεμιτὸν εἶναι ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι und die weiteren erklärenden Ausführungen.
 - Was für Dinge stellen in Sokrates' Augen keinen echten Schaden für einen Menschen dar? Welche hingegen schon?
 - Kennen Sie eine andere Stelle in der Apologie, an der dieser Gedanke angesprochen wird?
 - b) Wer ist "der Gott", von dem Sokrates spricht? Welches Ereignis in Sokrates' Leben könnte man konkret als den Augenblick des προστιθέναι bezeichnen, von dem in Z. 10 die Rede ist?
 - c) In welchem Verhältnis zu dem Gott sieht Sokrates sich selbst?